

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)**

**УТВЕРЖДЕНО**

на заседании Учёного совета

«17» 11 2011 года

Председатель Учёного совета,

ректор ТГПУ  В.В. Обухов



**ПРОГРАММА  
государственного экзамена  
«Второй иностранный (английский) язык и практика перевода»**

специальность 031202 «Перевод и переводоведение»  
квалификация: Лингвист, переводчик

Томск 2011

## **Пояснительная записка**

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (английский) язык и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» и предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена. Государственный экзамен специалиста является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных Государственным образовательным стандартом.

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студент освоил за период обучения.

Государственный экзамен состоит из письменного лексико-грамматического теста, английского текста для пересказа и перевода русского текста на английский язык:

1. Лексико-грамматический тест (30 предложений). Он основан на тематическом лексическом материале, предусмотренном рабочей программой, и отражает следующие грамматические темы: видо-временные формы английского глагола, употребление форм активного и страдательного залога, неличные формы глагола, употребление артиклей, предлогов, употребление форм сослагательного наклонения, модальные глаголы, согласование подлежащего и сказуемого, порядок слов в предложении, косвенная речь.

2. Английский текст для пересказа с комментарием по программной тематике.

3. Перевод русского текста на английский язык.

Государственный экзамен имеет междисциплинарную направленность и позволяет выявить уровень подготовленности выпускника к решению практических профессиональных задач. Настоящая программа включает в себя материал дисциплин: практический курс второго иностранного языка, практический курс перевода (второй иностранный язык), практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык).

Государственный экзамен проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса после пяти лет обучения как результат успешного усвоения дисциплин, предусмотренных Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» и в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников. Перечень вопросов настоящей программы соответствует требованиям к обязательному минимуму содержания основной образовательной программы подготовки лингвиста, переводчика.

### **Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 031202 «Перевод и переводоведение»**

#### **Квалификационная характеристика выпускника.**

«Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

#### **Требования к профессиональной подготовленности специалиста.**

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п. 1.3. Государственного образовательного стандарта.

Выпускник:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;

- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;

- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;

- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Образец экзаменационного билета

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ТГПУ)

Государственный экзамен «Второй иностранный (английский) язык  
и практика перевода»

по специальности «Перевод и переводоведение»

### Билет №1

1. Grammar and vocabulary test.
2. Render the English text and comment on the problems raised in it.
3. Translate the Russian text into English.

Дата \_\_\_\_\_

Проректор по учебной и  
воспитательной работе \_\_\_\_\_ А.Ю. Михайличенко

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Л.Г. Ананьева

### Процедура проведения государственного экзамена:

1. Лексико-грамматический тест (время проведения – 30 минут).
2. Английский текст для пересказа с комментарием (количество знаков – 2500, время подготовки – 20 минут).
3. Русский текст для перевода на английский язык (количество знаков – 1000, время подготовки – 20 минут).



8. They \_\_\_\_\_ for five hours before they reached the top of the mountain.  
a) climbed            b) have been climbing            c) had been climbing            d) were climbing
9. The Olympic Games \_\_\_\_\_ every four years.  
a) are held            b) are hold            c) are holding            d) are being held
10. We \_\_\_\_\_ plans for our trip to Australia when you called last night.  
a) made            b) had been making            c) had made            d) were making
11. If you \_\_\_\_\_ so much money, I wouldn't be angry now.  
a) hadn't spent            b) didn't spend            c) wouldn't spend            d) wouldn't have spent
12. After the accident my condition is getting worse and worse. Next year, I'm afraid, I \_\_\_\_\_ walk without somebody's help.  
a) cannot            b) may not            c) couldn't            d) won't be able to
13. You mustn't go out of town before the police \_\_\_\_\_.  
a) permit            b) are permitting            c) will permit            d) permits
14. A lot of new schools in the provinces \_\_\_\_\_ by the Government now.  
a) are built            b) built            c) are building            d) are being built
15. Important subjects \_\_\_\_\_ every lunchtime.  
a) are being discussed            b) are discussed            c) discussed            d) are discussing
16. Let's have a cup of tea together, \_\_\_\_\_?  
a) do we            b) are we            c) let us            d) shall we
17. The child played with the toys made of \_\_\_\_\_ plastic.  
a) a            b) some            c) the            d) –
18. I've never seen such a huge car before, \_\_\_\_\_ she.  
a) so does            b) so is            c) neither does            d) neither has
19. I paid to get into the theatre, \_\_\_\_\_ Paul.  
a) so did            b) so was            c) so had            d) neither was
20. Hardly had he opened the book \_\_\_\_\_ Helen came into the office.  
a) than            b) then            c) when            d) that
21. The classroom at Lowood was so cold that the little girls sat \_\_\_\_\_ all through the lessons.  
a) shuddering            b) shivering            c) shaking            d) startling
22. Shoemaking is a useful \_\_\_\_\_.  
a) job            b) career            c) trade            d) profession
23. She suffers from a rare \_\_\_\_\_ of the central nervous system.  
a) condition            b) ailment            c) illness            d) disease
24. We've given him an anesthetic so that he won't feel any \_\_\_\_\_.  
a) ache            b) pain            c) hurt            d) anguish

25. The open air life on the farm \_\_\_\_ him of his headaches.  
a) healed            b) cured                                    c) nursed                                    d) treated
26. A boatsman was persuading people to go for a pleasure \_\_\_\_\_ round the island.  
a) voyage            b) journey                                    c) trip                                    d) travel
27. The Cottesloe Theater is a very small theatre with movable seats for experimental \_\_\_\_\_.  
a) shows            b) plays                                    c) productions                                    d) performances
28. He \_\_\_\_\_ at me as if I had asked him to do something impossible.  
a) looked            b) gazed                                    c) glanced                                    d) stared
29. Most nationalities have a reputation for \_\_\_\_\_.  
a) food                                    b) cooking                                    c) meal                                    d) cuisine
30. \_\_\_\_\_ Ganges is a river which runs through \_\_\_\_\_ India.  
a) the, -                                    b) -, the                                    c) the, the                                    d) -, -

**Литература для подготовки к государственному экзамену  
«Второй иностранный (английский) язык и практика перевода»:**

I. Основная литература:

1. Грамматика английского языка = A Grammar of the English Language : учебное пособие для педагогических институтов : на английском языке / [В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова и др.]; под ред. Е. В. Ивановой. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Айрис-пресс, 2009. - 381 с.
2. Ананьева, Л.Г. Практическая грамматика английского языка. Неличные формы глагола: учебное пособие / Л.Г. Ананьева, Е.М. Саржина. – Изд. 2-е, перераб. и доп. - Томск : Издательство ТГПУ, 2009. - 122 с.
3. Саржина, Е. М. Практическая грамматика английского языка : Синтаксис : учебное пособие / Е. М. Саржина, Л. Г. Ананьева. - Изд. 2-е, перераб. и доп. - Томск: Издательство ТГПУ, 2009. - 107 с.
4. Грамматика английского языка. Модальные глаголы : учебное пособие / Автор-составитель: Лисицина Н.И.. - Томск: Изд-во ТГПУ, 2009. - 192 с.
5. Практический курс английского языка. 4 курс : учебник для вузов / [В. Д. Аракин, И. А. Новиков, Г. В. Аксенова-Пашковская и др.]; под ред. В. Д. Аракина. - Изд. 5-е, перераб. и доп. - М.: ВЛАДОС, 2010. – 350 с.
6. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык: учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. -Изд. 4-е, стереотип. - М.: Экзамен, 2006. - 350 с.

II. Дополнительная литература:


1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - Спб.: Издательство «Союз», 2003. - 288 с.
2. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian: учебное пособие / Т.А. Казакова. - Спб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2003. - 320 с.
3. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода; доп. и коммент. Д.И. Ермолович. - Изд. 2-е, стереотип. - М.: Р.Валент, 2006. - 237 с.

5. Грамматика английского языка. Модальные глаголы : учебное пособие / Автор-составитель: Лисицина Н.И.. - Томск: Изд-во ТГПУ, 2009. - 192 с.
6. Лисицина, Н.И. Грамматика английского языка. Сослагательное наклонение: учебное пособие / Н.И. Лисицина. - Томск: Изд-во ТГПУ, 2006. - 145 с.
7. Evans V. Upstream Intermediate / V. Evans, J. Dooley. - Express Publishing, 2006. - 222 p.
8. Evans, V. Enterprise 4. Intermediate /V. Evans, J. Dooley. - Express Publishing, 2002.-198 p.
9. Gairns, R. Natural English: Upper-intermediate Student's Book / R. Gainrs, S. Redman. - Oxford University Press, 2003. – 175 p.
10. Gude, K. Matrix, Intermediate Student's book / K. Gude, J. Wildman. - Oxford University Press, 2000. - 152 p.
11. Murphy, Raymond. English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate students of English: with answers / Raymond Murphy. - third edition. - Cambridge: Cambridge University Press, 2004. - 379 p.

Программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 - «Перевод и переводоведение».


Программу составила:

к.ф.н., доцент, зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

 /Л.Г. Ананьева/  
подпись


Программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации «30» сентября 2011 года, протокол № 2.

Зав. кафедрой лингвистики

и межкультурной коммуникации  Л.Г. Ананьева

Программа одобрена методической комиссией факультета иностранных языков ТГПУ

«10» октября 2011 года, протокол № 2.

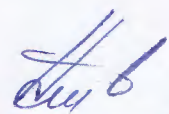
Председатель методической комиссии ФИЯ  С.М. Кошкарова

Программа одобрена Ученым советом ФИЯ «17» октября 2011 года, протокол № 10.

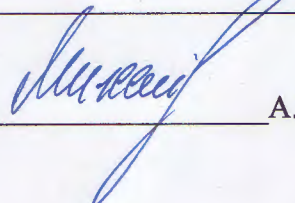
Председатель Ученого совета ФИЯ, декан  И.Е. Высотова

Согласовано:

Проректор по нормативному  
обеспечению уставной деятельности

 О.А. Швабауэр

Проректор по учебной и  
воспитательной работе

 А.Ю. Михайличенко